

# Sepher Dawid (Philemon)

## Chapter 1

Phm1:1  
:וְיָגִיד לְפָנֶיךָ אֶת־שֵׁם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ

אֶת־שֵׁם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ

וְיָגִיד לְפָנֶיךָ אֶת־שֵׁם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ

**1. Polos 'asir haMashiyach Yahushua w'Timothios ha'ach 'el-Phileymon hechabib w'ha'ozar 'othanu.**

**Phm1:1** Polos (Shaul), a prisoner of the Mashiyach **וְיָגִיד**,  
and Timothios the brother, to Phileymon the beloved and the assistant with us,

<1:1> Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ  
καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν

1 Paulos desmios Christou Iēsou

Paul a prisoner of the Anointed One Yahushua

kai Timotheos ho adelphos Philēmoni tō agapētō kai synergō hēmōn

and Timothy the brother of Philemon the beloved one and our co-worker

וְיָגִיד לְפָנֶיךָ אֶת־שֵׁם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ  
וְיָגִיד לְפָנֶיךָ אֶת־שֵׁם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ

בְּיָמֵינוּ אֶת־שֵׁם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ  
וְיָגִיד לְפָנֶיךָ אֶת־שֵׁם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ

**2. w'el-'AppiYah ha'ahubah w'el-'Ar'kippos hechaber lanu b'mil'chamotheynu w'el-haq'hilah 'asher b'beytheak.**

**Phm1:2** and to AppiYah the beloved, and to Arkippos a friend with us in our battle,  
and to the assembly which was in your house:

<2> καὶ Ἀπφία τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν  
καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ,

2 kai Apphiā tē adelphē kai Archippō tō systratiōtē hēmōn

and Apphia the sister and Archippus our fellow soldier

kai tē kat' oikon sou ekklesiā,

and to the in house your assembly,

וְיָגִיד לְפָנֶיךָ אֶת־שֵׁם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ  
וְיָגִיד לְפָנֶיךָ אֶת־שֵׁם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ

וְיָגִיד לְפָנֶיךָ אֶת־שֵׁם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ  
וְיָגִיד לְפָנֶיךָ אֶת־שֵׁם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ

**3. chesed lakem w'shalom me'eth 'Elohim 'Abinu wa'Adoneynu Yahushua haMashiyach.**

**Phm1:3** Grace to you and peace from Elohim our Father  
and our Adon **וְיָגִיד** the Mashiyach.



en epignōsei pantos agathou tou en hēmin eis Christon.

in the acknowledgment of all the good in us for the Anointed One.

יֵשׁוּעַ הַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיֵשׁוּעַ הַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:זְכֵרְךָ יֵשׁוּעַ הַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיֵשׁוּעַ הַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
בְּאֶשְׁרֵי הַיְהוָה הַיְהוָה לְמַעַן הַקְּדוֹשִׁים עַל-יְדֵיךָ אָחִי:

7. ki sim'chah g'dolah w'nechamah yesh-lanu b'ahabatheak  
ba'asher hay'thah r'wachah lim'`ey haq'doshim `al-yad'ak 'achi.

Phm1:7 For we have great joy and comfort in your love, because the inward parts  
of the holy ones have been refreshed through your hands, my brother.

<7> χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου,  
ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

7 charan gar pollēn eschon kai paraklēsin epī tē agapē sou,  
Joy for much I had and encouragement with respect to your love,  
hoti ta splagchna tōn hagiōn anapepautai dia sou, adelphe.  
because the inward parts of the saints have been refreshed through you, brother.

אֲנִי מְבַרְכֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיֵשׁוּעַ הַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:חֲלֹן אֶף-כִּי יֵשׁוּעַ לִי אִמְץ רַב בְּמִשְׁיַח לְצִוְיֹתֶיךָ אֵת  
הַנִּכְוֵן הַנֶּה בְּחַרְתִּי לְמַעַן הָאֵהָבָה לְחַלּוֹת אֶת-פְּנֵיךָ:

8. laken 'aph-ki yesh-li 'omets rab baMashiyach l'tsauoth'ak 'eth hanakon hinneh  
bachar'ti l'ma'an ha'ahabah l'chaloth 'eth-panyak.

Phm1:8 Therefore, although I have much boldness in Mashiyach to command you  
what is right, behold, because of the love I choose to apply to your presence,

<8> Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνήκον

8 Dio, pollēn en Christō parrēsian echōn  
Therefore, much in the Anointed One boldness having,  
epitassein soi to anēkon  
to order you to do what is required,

אֲנִי מְבַרְכֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיֵשׁוּעַ הַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:ט אֲנִי מְבַרְכֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיֵשׁוּעַ הַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ

9. 'anoki Polos hazaqen w'`atah gam-'asir Yahushua haMashiyach.

Phm1:9 I, Shaul, the aged, and now also a prisoner of OWA the Mashiyach

<9> διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ,  
τοιούτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ.

9 dia tēn agapēn mallon parakalō, toioutos ōn  
because of our love rather I make an appeal, being such a one  
hōs Paulos presbytēs nyni de kai desmios Christou Iēsou;  
as Paul an old man but now also a prisoner of the Anointed One Yahushua;

10 זגג-לֹ ץזגג-כּא אֶלְהֵי זגגא 10  
 אֶשְׁרֵי חֹלְלֵי בְנֵי עַל-בְּנֵי  
 אֶשְׁרֵי חֹלְלֵי בְּהִיּוֹתֵי בְּמֶאֱסָר עַל-אֲנִי־סִימוֹס:

10. **hin'ni m'chaleh 'eth-paneyak `al-b'ni**  
**'asher cholal'tiu bih'yothy bama'asar `al-'Anisimos.**

**Phm1:10 Behold, I appeal to your presence concerning my son,**  
**whom I had begotten while being in the bonds for Anisimos,**

<10> παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον,

10 parakalō se peri tou emou teknou,

I appeal to you concerning my child,

hon egennēsa en tois desmois, Onēsion,

whom I gave birth to while in my bonds, Onesimus,

לְזֹמְאֵל כּזא אֶסוּז ץל לְזֹמְאֵל-כּל זגגג/ז 11  
 זגגלכּ זכּכּגזאז זגג-זג זגג-זג  
 יא אֶשְׁרֵי מְלֻפְנִים לֹא-הוּעִיל לָךְ וְעַתָּה הוּא לְהוּעִיל  
 גַּם-לָךְ גַּם-לִי וְהִשְׁיבֹתִיו אֵלַיךְ:

11. **'asher mil'phanim lo'-ho'il l'ak w'atah hu' l'ho'il gam-l'ak gam-li**  
**wahashibothiu 'eleyak.**

**Phm1:11 who formerly was not useful to you, but now it is useful to you and also to me,**  
**and whom I sent back to you,**

<11> τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ [καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον,

11 ton pote soiachrēston nyini de [kai] soi kai emoi euchrēston,

the one once useless to you but now both to you and to me useful,

זגגלל 12 זאז כּזאז זכּכּ זגג-זג זאזז 12  
 יב וְאַתָּה קָבֵל-נָא אֹתוֹ שֶׁהוּא יָקָר לְלִבִּי:

12. **w'atah qabel-na' 'otho shehu' yaqar l'libi.**

**Phm1:12 and please you receive him which is dear to my heart,**

<12> ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα·

12 hon anepempsa soi, auton, tout' estin ta ema splanchna;

whom I sent back to you, him, this is my inward parts;

זכּכּזאז זגגזאזז זגגלכּ זכּכּ זגגלל 13  
 זאזזזא זגגזאזז  
 יג חֲפְצָתִי לְעַצֵּר אֹתוֹ אֲצַלִּי שֶׁיִּשְׁרַתְנִי תַחֲתָיךְ  
 בְּמוֹסְרוֹת הַבְּשׂוּרָה:

13. **chaphats'ti la `atsor 'otho 'ets'li shey'sharatheni thach'teyak b'mos'roth hab'sorah.**

**Phm1:13 I wanted to keep him with me, that he might serve me instead of you**

in the bonds of the good news.

<13> ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν,  
ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῆ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,

13 hon egō eboulomēn pros emauton katechein,  
whom I was desiring with myself to keep,  
hina hyper sou moi diakonē en tois desmois tou euaggeliou,  
that on behalf of you he might serve me while in the bonds of the gospel,

כַּלְכַּלְתִּי אֶתְּמוֹתֵי הַדֵּבַר שֶׁלֹּא בְּרִצּוֹנְךָ כְּדֵי  
שֶׁלֹּא-תִהְיֶה טוֹבָתְךָ בְּאֲנִים כִּי אִם-בְּנִדְבָה:

14. ‘abal lo’ chaphats’ti la`asoth dabar shel’ bir’tsoneak  
k’dey shel’-thih’yeh tobath’ak b’ones ki ‘im-bin’dabah.

Phm1:14 but I did not want to do anything without your consent,  
so that your goodness should not be as if of compulsion but according to your willingness.

<14> χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι,  
ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.

14 chōris de tēs sēs gnōmēs ouden ēthelēsa poiēsai,  
but without your consent nothing I wanted to do,  
hina mē hōs kata anagkēn to agathon sou ē alla kata hekousion.  
that not as of necessity your goodness might be but according to your willingness.

טו כִּי אֲוִלִי נִפְרָד מִמֶּךָ לְשָׁעָה בְּעֵבֹר אֲשֶׁר יִהְיֶה-לְךָ לְעוֹלָם:  
כִּי אֲוִלִי נִפְרָד מִמֶּךָ לְשָׁעָה בְּעֵבֹר אֲשֶׁר יִהְיֶה-לְךָ לְעוֹלָם:

15. ki ‘ulay niph’rad mim’ak l’sha`ah ba`abur ‘asher yih’yeh-l’ak l’`olam.

Phm1:15 For perhaps he was separated from you for this reason for an hour,  
that you might have him forever,

<15> τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,

15 tacha gar dia touto echōristhē pros hōran,  
For perhaps because of this he was separated for an hour  
hina aiōnion auton apechēs,  
that eternally you might have him,

מִזֶּיְמַעְתָּה לֹא כְּעֶבֶד כִּי אִם-לְמַעַלָּה מֵעֶבֶד  
כִּי אֲחָהּ אֲהוּב בְּיֹתֵר לִי וְאֵף כִּי-לְךָ הֵן בְּבִשְׂרִי הֵן בְּאָדוֹן:

16. ume`atah lo’ k`ebed ki ‘im-l’ma`lah me`ebed k’ach ‘ahub b’yother li  
w’aph ki-l’ak hen babasar hen ba’Adon.

Phm1:16 and from now, not as a servant, but more than a servant, as a beloved brother,  
especially to me, but how much more to you, both in the flesh and in the Adon.

<16> οὐκέτι ὡς δούλον ἀλλὰ ὑπὲρ δούλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ.

16 **ouketi hōs doulon alla hyper doulon, adelphon agapēton, no longer as a servant but more than a servant, a brother beloved, malista emoi, posō de mallon soi kai en sarki kai en kyriō. especially to me, and how much more to you both in the flesh and in the Master.**

יְזַחְקוּ אִם-תִּחְשַׁבְנִי לְחֵבֶר לְךָ הַקְּבִלְנוּ כְּמוֹנִי:  
:אָמַרְתִּי לְךָ אֶת-חֶשְׁבוֹנִי כְּמוֹנִי

17. **w'hinneh 'im-tach'sh'beni l'chaber l'ak t'qab'lenu kamoni.**

**Phm1:17 Behold, if then you regard me as a partner, receive him like me.**

<17> Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτόν ὡς ἐμέ.

17 **Ei oun me echeis koinōnon, proslabou auton hōs eme. If then you hold me as a partner, receive him as me.**

יְחַוְּאֵם-הִרְעַ לְךָ בְּדָבָר אִם חֵיב-הוּא לְךָ דָּבָר חֲשָׁבְהוּ לִי:  
:אָמַרְתִּי לְךָ אֶת-חֶשְׁבוֹנִי כְּמוֹנִי

18. **w'im-hera` l'ak b'dabar 'o chayab-hu' l'ak dabar chash'behu li.**

**Phm1:18 But if he has wronged you in anything or he owes you anything, Put that to my account.**

<18> εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα.

18 **ei de ti ēdikēsen se ē opheilei, touto emoi elloga. But if in anything he wronged you or owes you, this put to my account.**

יִטְאָנִי פּוֹלוֹס כְּתִבְתִּי בְיָדִי אֲנִי אֲשַׁלֵּם וְלֹא אֶמַר  
:כִּי-אֶתָּה חֵיב לִי גַם-אֶת-נַפְשִׁי:  
:אָמַרְתִּי לְךָ אֶת-חֶשְׁבוֹנִי כְּמוֹנִי

19. **'ani Polos kathab'ti b'yadi 'ani 'ashalem w'lo' 'omar ki-'atah chayab li gam-'eth-naph'sheak.**

**Phm1:19 I, Polos (Shaul), have written this with my own hand, I shall repay it: and not to say that you owe to me also your own self.**

<19> ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις.

19 **egō Paulos egrapsa tē emē cheiri, egō apotīsō; I Paul wrote with my hand, I shall repay; hina mē legō soi hoti kai seauton moi prosopheileis. not that I could say to you that even yourself you also owe to me.**

כִּן אֶחָדִי אֶתְּנָה-נָא מִמֶּךָ בְּאֲדוֹן נֶחֱם-נָא אֶת-לְבִי בְּאֲדוֹן:  
:אָמַרְתִּי לְךָ אֶת-חֶשְׁבוֹנִי כְּמוֹנִי

20. **ken 'achi 'ehaneh-na' mim'ak ba'Adon nachem-na' 'eth-libi ba'Adon.**

**Phm1:20** Yes, my brother, let me have profit of you in the Adon, please refresh my inner parts in the Adon.

<20> ναὶ ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ·  
ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.

20 nai, adelphe, egō sou onaimēn en kyriō;

Yes, brother, I of you may have profit in the Master;  
anapauson mou ta splagchna en Christō.  
refresh my inward parts in the Anointed One.

---

כַּל־סַמְחָה יָשַׁח בְּיָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־נִשְׁמַח  
:כִּי־נִשְׁמַח יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־נִשְׁמַח כִּי־נִשְׁמַח  
כִּי־נִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ וְאַנִּי בְּטוֹחַ בְּךָ וְשִׂמְחָה לִּי  
וְיָדַע אֲנִי שֶׁתּוֹסִיף לַעֲשׂוֹת עֲלַי־אֲשֶׁר אָמַרְתָּ:

21. kathab'ti 'eleyak wa'ani batuach b'ak shetish'ma` li  
w'yode`a 'ani shetosiph la`asoth `al-'asher 'amar'ti.

**Phm1:21** I write to you and I am confident in you that you hear from me, and I know that you shall continue to do on what I say.

<21> Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις.

21 Pepoithōs tē hypakoē sou egrapsa soi,

Having confidence in the obedience of you I wrote to you,  
eidōs hoti kai hyper ha legō poiēseis.  
knowing that even above what I say you shall do.

---

אֲנִי־כָתוּבִי לְךָ וְאֲנִי־בְטוֹחַ בְּךָ וְשִׂמְחָה לִּי  
:אֲנִי־כָתוּבִי לְךָ וְאֲנִי־בְטוֹחַ בְּךָ וְשִׂמְחָה לִּי  
כִּי־נִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ וְאַנִּי בְּטוֹחַ בְּךָ וְשִׂמְחָה לִּי  
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָכֵן אֶפְתָּח לְךָ אֶת־יְדֵי תְּפִלּוֹתֶיכֶם:

22. w'gam-li thakin beyth malon ki 'aqauh  
'asher 'enathen lakem `al-y'dey t'philotheykem.

**Phm1:22** And also prepare me a lodging house, for I hope that I shall be given to you by your prayers.

<22> ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν·  
ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

22 hama de kai hetoimize moi xenian;

Yet at the same time also prepare for me lodging;  
elpizō gar hoti dia tōn proseuchōn hymōn charisthēsomai hymin.  
for I hope that through your prayers to be restored to you.

---

כִּי־אֶפְתָּח לְךָ אֶת־יְדֵי תְּפִלּוֹתֶיכֶם וְאֲנִי־בְטוֹחַ בְּךָ וְשִׂמְחָה לִּי  
:כִּי־אֶפְתָּח לְךָ אֶת־יְדֵי תְּפִלּוֹתֶיכֶם וְאֲנִי־בְטוֹחַ בְּךָ וְשִׂמְחָה לִּי  
כִּי־נִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ וְאַנִּי בְּטוֹחַ בְּךָ וְשִׂמְחָה לִּי  
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָכֵן אֶפְתָּח לְךָ אֶת־יְדֵי תְּפִלּוֹתֶיכֶם:

23. 'Epaph'ras ha'asur 'iti baMashiyach Yahushua`.

**Phm1:23** Epaphras, the prisoner with me in the Mashiyach **OWYQYQ**,

